叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 卡利(cully) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡利(Cully)
第1/1页

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ded] .
By all the laws of nature , he should have been dead .
经过 全部 这 法律 的 自然 , 他 应该 有 到过 死的 .

根据自然规律，他本该已经死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] . . . [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] .
But if he were alive . . . then there was something he had to find .
但 如果 他 是 活 . . . 然后 那里 曾是 某物 他 有 到 寻找 .

但如果他还活着……那么他一定有事要办。

['kʌli]
CULLY
卡利

卡利

[baɪ][dʒæk] ['iːgən]
By JACK EGAN
经过 杰克 素食主义者

作者：杰克·伊根

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skeliŋ]
Illustrated by SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[ə'bʌv] [hɪm] ['eɪti] [fiːt] [ɒv; əv] ['tɔːpɪd] , [blæk] ['wɔːtə(r)] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [deθ] ,
ABOVE him eighty feet of torpid , black water hung like a shroud of Death ,
多于 他 八十 脚 的 迟钝 , 黑色的 水 悬挂 喜欢 一个 裹尸布 的 死亡 ,

在他上方，八十英尺深的死寂黑色水面像死亡的裹尸布一样悬挂着。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['briːðɪŋ] .
and still he heard his ragged breathing .
和 仍然 他 听到 他的 破烂不堪 呼吸 .

但他仍然能听到他粗重的呼吸声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
And something else .
和 某物 别的 .

还有别的。

['kʌli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðæt] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Cully concentrated on that sound , and the rhythmic pulsing of his heart .
卡利 集中 在 那 声音 , 和 这 节奏 脉动 的 他的 心 .

卡利专注于那个声音，以及他心脏有节奏的跳动。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz]['sænəti] . . . [ɔː(r)][hɪz; ɪz][səʊl] .
Somehow he had to retain a hold on his sanity . . . or his soul .
不知何故 他 有 到 保持 一个 抓住 在 他的 理智 . . . 或者 他的 灵魂 .

他必须设法保持理智……或者说是灵魂。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['keəf(ə)l] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɒv; əv]['bɒdi] [sen'seiʃən] , ['kʌli] ['riːəlaɪzd][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] .
After an hour of careful breathing and exploring of body sensations , Cully realized he could move .
后 一个 小时 的 小心 呼吸 和 探索 的 身体 感觉 ， 卡利 已实现 他 可以 移动 .

经过一个小时的仔细呼吸和对身体感觉的探索，卡利意识到他可以动了。

[hiː; hi] [flekst] [æn; ən] [ɑːm] ; [ə; eɪ] [məʊt] [ɒv; əv][gəʊld][sænd] ['sɪftɪd] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] .
He flexed an arm ; a mote of gold sand sifted upward in the dark water .
他 弯曲 一个 手臂 ; 一个 尘埃 的 金子 沙 筛过的 向上 在 这 黑暗的 水 .

他活动了一下手臂，一粒金沙便从黑暗的水中向上飘起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌlə(r)] , [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
It had a pleasant color , in contrast with the ominous shades of the sea .
它 有 一个 令人愉快的 颜色 , 在 对比 和 这 不祥的 色调 的 这 海 .

它有着令人愉悦的颜色，与大海阴沉的色调形成鲜明对比。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
In a few moments , he had struggled to a sitting position ,
在 一个 很少 时刻 , 他 有 挣扎 到 一个 坐着 位置 ,

片刻之后，他挣扎着坐了起来。

[di'lait] [ɪn][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] [greɪnz] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .
delighting in the curtain of glittering metal grains whirling around him as he moved .
令人愉悦 在 这 窗帘 的 闪闪发光 金属 谷物 旋转 大约 他 作为 他 已搬 .

他移动时，周围旋转着闪闪发光的金属颗粒，形成一道光幕，他看得津津有味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊnd] .
And the other sound .
和 这 其他 声音 .

还有另一种声音。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bɜːbl] [ɒv; əv]['taɪni] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][maɪndz] .
A humming in his mind ; a distant burble of tiny voices of other minds .
一个 哼唱 在 他的 头脑 ; 一个 遥远 窃笑 的 微小的 声音 的 其他 思想 .

脑海中传来一阵嗡嗡声；远处传来其他心灵的细微低语。

[wɜːdz] ['swɜːrlɪŋ] [ɪn] ['gɪdi] ['pætənz] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
Words swirling in giddy patterns he couldn't understand .
字 旋转 在 头晕 图案 他 不能 理解 .

那些词语在他眼前旋转成令人眼花缭乱的图案，他无法理解。

['ʃɔːtli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , ['kʌli] [dɪ'skʌvəd] [waɪ] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [briːðd] : [ə; eɪ][suːt] .
Shortly thereafter , Cully discovered why he still lived , breathed : a suit .
不久 此后 , 卡利 发现 为什么 他 仍然 居住地 , 呼吸 : 一个 套装 .

不久之后，卡利发现了自己活着、呼吸的理由：一套西装。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] , ['plæstɪk] , ['wɔːtə(r)] - [taɪt] [suːt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - [ɒn] - [blæk] [ʃiːld] [ɒn][ðə; ði] [left] [brest] ['pɒkɪt] ,
A yellow , plastic , water - tight suit , with an orange - on - black shield on the left breast pocket ,
一个 黄色的 , 塑料 , 水 - 紧的 套装 , 和 一个 橙子 - 在 - 黑色的 盾 在 这 左边 胸部 口袋 ,

一件黄色塑料防水服，左胸口袋上有一个橙底黑字的盾形标志。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)]['bʌb(ə)l] - ['helmɪt] .
and a clear bubble - helmet .
和 一个 清除 气泡 - 头盔 .

以及一个透明的泡泡头盔。

[hiː; hi] [felt] [weɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [tuː] [eə(r)] [tæŋks] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['regjuleɪtə(r)] ,
He felt weight on his back and examined it : two air tanks and their regulator ,
他 毛毡 重量 在 他的 后退 和 检查 它 : 二 空气 坦克 和 他们的 监管机构 ,

他感到背上有东西，检查了一下：是两个气瓶和它们的调节器。

[ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] , [ænd; ənd] . . . [ðə; ði] [bɒks] .
a radio , and . . . the box .
一个 收音机 , 和 . . . 这 盒子 .

一台收音机，还有......这个盒子。

[suːt] , [tæŋks] , ['regjuleɪtə(r)] ; ['reɪdiəʊ] , [blæk] ['wɔːtə(r)] , [bɒks] ; [sænd] , [siː] , ['stɪlnəs] .
Suit , tanks , regulator ; radio , black water , box ; sand , sea , stillness .
套装 , 坦克 , 监管机构 ; 收音机 , 黑色的 水 , 盒子 ; 沙 , 海 , 寂静 .

西装、气瓶、调节器；收音机、黑水、盒子；沙子、大海、静谧。

['kʌli] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .
Cully considered his world .
卡利 经过考虑的 他的 世界 .

卡利审视着他所处的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .
It was small ; it was conceivable ; it was incomplete .
它 曾是 小的 ; 它 曾是 可以想象的 ; 它 曾是 未完成 .

它很小；它是可以想象的；它是不完整的。

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [weə(r)] [ɪz] [wɒt] ?
" Where is what ?
" 在哪里 是 什么 ?

“什么在哪里? ”

" [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,
" He knew he had a voice — a means of communication between others of his kind ,
" 他 知道 他 有 一个 嗓音 — 一个 方法 的 沟通 之间 其他的 的 他的 种类 ,

他知道自己有发言权——一种与同类沟通的手段，

['juːzɪŋ] [ləʊ] - ['friːkwənsi] [hiːt] [weɪvz] [kɔːzd] [baɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eə(r)] ['mɒlɪkjuːlz] .
using low - frequency heat waves caused by agitation of air molecules .
使用 低的 - 频率 热 波浪 导致 经过 搅动 的 空气 分子 .

利用空气分子运动产生的低频热波。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ?
Why couldn't he make it work ?
为什么 不能 他 制作 它 工作 ?

他为什么做不到呢?

[wɜːdz] .
Words .
字 .

字。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] .
Thousands of them , at his beck and call .
数千 的 他们 , 在 他的 贝克 和 称呼 .

成千上万的人听候他的差遣。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
What were they ?
什么 是 他们 ?

它们是什么?

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?
What did they mean ?
什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思?

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] [taɪt] ['jeləʊ] [suːt] , ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði][nɪə(r)][hə'raɪz(ə)n]
He shifted uncomfortably in the tight yellow suit , searching the near horizon
他 转移 不舒服地 在 这 紧的 黄色的 套装 , 搜索 这 靠近 地平线
[fɔː(r); fə(r)] . . .
for . . .
为了 . . .

他穿着紧身的黄色西装，不自在地挪动着身子，目光扫视着近处的地平线……

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ə; eɪ] [veɪg] ['kɔːlɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [blæk] [siː] ['kɜːt(ə)n] .
A VAGUE calling came from beyond the black sea curtain .
一个 模糊的 呼叫 来了 从 超过 这 黑色的 海 窗帘 .

从黑色的海幕之外传来一阵模糊的呼唤声。

[əb'dʒektɪvli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wɒtʃt]
Objectively , because he could do nothing to stop them , he watched
客观地 , 因为 他 可以 做 没有什么 到 停止 他们 , 他 观看
[hɪz; ɪz] [fiːt] [pɪk] [ʌp] ,
his feet pick up ,
他的 脚 挑选 向上 ,

客观地说，因为他无力阻止他们，他只能眼睁睁地看着他们的脚步声越来越大。

[muːv] ['fɔːwəd] , [pʊt] [daʊn] ; [pɪk] [ʌp] , [muːv] ['fɔːwəd] , [pʊt] [daʊn] .
move forward , put down ; pick up , move forward , put down .
移动 向前 , 放 向下 ; 挑选 向上 , 移动 向前 , 放 向下 .

前进，放下；拿起，前进，放下。

['fʌni] .
Funny .
有趣的 .

有趣的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒnsept] , [ðæt] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [held] ['miːnɪŋ] .
He had the feeling , the concept , that this action held meaning .
他 有 这 感觉 , 这 概念 , 那 这 行动 握住 意义 .

他有一种感觉，或者说一种观念，那就是这个行动是有意义的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kɔːz] [sʌm; səm] [ri'ækʃn] , [ə'kʌmplɪʃ] [æn; ən][ækt] .
It was supposed to cause some reaction , accomplish an act .
它 曾是 据称 到 原因 一些 反应 , 完成 一个 行为 .

它本应引起某种反应，完成某种行为。

[hiː; hi] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
He wondered at the regular movement of his legs .
他 想知道 在 这 常规的 移动 的 他的 腿 .

他对自己双腿规律性的动作感到惊奇。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜːt] .
One of them hurt .
一 的 他们 伤害 .

其中一人受伤。

[ə; eɪ] [hɜːt] [ɪz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][peɪn] , [kɔːzd] [baɪ]['əʊvə(r)] - ['ləʊdɪŋ] ['sensəri] - ['juːnɪts][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ;
A hurt is a sensation of pain , caused by over - loading sensory - units in the body ;
一个 伤害 是 一个 感觉 的 疼痛 , 导致 经过 超过 - 加载中 感官 - 单位 在 这 身体 ;

疼痛是一种感觉，是由体内感觉单元负荷过重引起的；

[ə; eɪ] [hɜːt] [ɪz][bæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] .
a hurt is bad , because it indicates something is wrong .
一个 伤害 是 坏的 , 因为 它 表示 某物 是 错误的 .

受伤是不好的，因为它表明出了问题。

['sʌmθɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
Something certainly was wrong .
某物 当然 曾是 错误的 .

肯定出了什么问题。

['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [ɪn] [kʌliːz] [maɪnd] .
Something stirred in Cully's mind .
某物 搅拌 在 卡利 头脑 .

卡利的脑海中涌起一丝念头。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['sændi] [siː] ['bɒtəm] , ['greɪsfəli] , [laɪk][ə; eɪ]['bæleɪ] ['dɑːnsə(r)] .
He stopped and sat down on the sandy sea bottom , gracefully , like a ballet dancer .
他 停止 和 卫星 向下 在 这 沙 海 底部 , 优雅地 , 喜欢 一个 芭蕾舞 舞蹈家 .

他停了下来，优雅地坐在沙质海底，像一位芭蕾舞演员。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
He examined his foot .
他 检查 他的 脚 .

他检查了自己的脚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['plæstɪk]['fæbrɪk] ,
There was a tiny hole in the yellow plastic fabric ,
那里 曾是 一个 微小的 洞 在 这 黄色的 塑料 织物 ,

黄色塑料布上有一个小洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [strɪŋ] [ɒv; əv] [red] - [blæk] [wɒz; wəz] ['uːzɪŋ] [aʊt] .
and a thin string of red - black was oozing out .
和 一个 薄的 细绳 的 红色的 - 黑色的 曾是 渗出 出去 .

一缕细细的红黑色液体正缓缓渗出。

[blʌd] .
Blood .
血 .

血。

[hiː; hi] [njuː] .
He knew .
他 知道 .

他知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] .
He was bleeding .
他 曾是 出血 .

他流血了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He could do nothing about it .
他 可以 做 没有什么 关于 它 .

他对此无能为力。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [ri'zju:md] ['wɔːkɪŋ] .
He got up and resumed walking .
他 得到 向上 和 恢复 步行 .

他起身继续往前走。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

['kʌli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] [θɔ:t] .
Cully lifted his head in annoyance at the sharp thought .
卡利 抬起 他的 头 在 烦恼 在 这 锋利的 想法 .

卡利听到这个尖锐的想法，不悦地抬起头。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .
" Go away , " he said in a low , pleading voice .
" 去 离开 , " 他 说 在 一个 低的 , 恳求 嗓音 .

“走开,”他低声哀求道。

[ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['betə(r)] .
The sound made him feel better .
这 声音 制成 他 感觉 更好的 .

这个声音让他感觉好多了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He began muttering to himself .
他 开始 喃喃自语 到 他自己 .

他开始自言自语。

" ['wɔːtə(r)] , [blæk] , [es] - [sænd] , [hɜːt] .
" Water , black , s - sand , hurt .
" 水 , 黑色的 , s - 沙 , 伤害 .

“水，黑色，沙子，伤害。”

[peɪn] .
Pain .
疼痛 .

疼痛。

['reɪdiəʊ][tæŋks] . . .
Radio tanks . . .
收音机 坦克 . . .

无线电坦克……

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [raɪt] .
" It didn't sound right .
" 它 没有 声音 正确的 .

“听起来不太对劲。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] .
After a few minutes , he was quiet .
后 一个 很少 分钟 , 他 曾是 安静的 .

几分钟后，他安静了下来。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] .
The manythoughts were calling him .
这 - 是 呼叫 他 .

纷乱的思绪在召唤着他。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - .
He must go to the manythoughts .
他 必须 去 到 这 - .

他必须去思考很多事情。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]
If his foot was bleeding , then something had happened ; if something had
如果 他的 脚 曾是 出血 , 然后 某物 有 发生 ; 如果 某物 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

如果他脚在流血，那就说明出事了；如果出事了，

[ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] .
then his foot was bleeding .
然后 他的 脚 曾是 出血 .

然后他的脚开始流血了。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðen] ['meɪbi] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] — [bɪ'fɔː(r)]
" If something had happened , then maybe other things had happened — before
" 如果 某物 有 发生 , 然后 或许 其他 事物 有 发生 — 前
[ðæt] .
that .
那 .

“如果发生了某件事，那么在那之前可能还发生过其他事情。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [flæt] [gəʊld][sænd][ænd; ənd] ['flæsɪd]
But how could something happen in a world of flat gold sand and flaccid
但 如何 可以 某物 发生 在 一个 世界 的 平坦的 金子 沙 和 松弛
[siː] ?
sea ?
海 ?

但是，在一个只有平坦金沙和疲软海水的世界里，怎么会发生什么事呢？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
Surely there was something wrong .
一定 那里 曾是 某物 错误的 .

肯定出问题了。

[rɒŋ] : [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɒt] - [raɪt] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] -
Wrong : the state of being not - right ; something had happened that was not -
错误的 : 这 状态 的 存在 不是 - 正确的 ; 某物 有 发生 那 曾是 不是 -
[raɪt] .
right .
正确的 .

错误：不正确的状态；发生了不正确的事情。

['kʌli] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Cully stared at the edges of the unmoving curtain before him .
卡利 凝视 在 这 边缘 的 这 不动 窗帘 前 他 .

卡利盯着眼前一动不动的窗帘边缘。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['draɪvɪŋ] , ['prɒmɪs] - [fɪld] ['kɒnsept] .
It was a driving , promise - filled concept .
它 曾是 一个 驾驶 , 承诺 - 已填 概念 .

这是一个充满动力、前景广阔的概念。

[nəʊ] [wɜːdz] ; [dʒʌst][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] .
No words ; just the sense that something wonderful lay just beyond reach .
不 字 ; 只是 这 感觉 那 某物 精彩的 躺 只是 超过 抵达 .

无法用语言形容；只有一种感觉，美好的事物就在触手可及却又遥不可及的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] - .
But this voice was different from the manythoughts .
但 这 嗓音 曾是 不同的 从 这 - .

但这声音与众多思绪截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz]['bɒdi] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] .
It was directing his body ; his mind was along for the ride .
它 曾是 导演 他的 身体 ; 他的 头脑 曾是 沿着 为了 这 骑 .

它控制着他的身体，他的思想只是被动地跟随。

[ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][sænd] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] .
The sameness of the sea and sand became unbearable .
这 相同性 的 这 海 和 沙 成为 难以忍受 .

大海和沙滩的单调乏味令人难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] - [raɪt] , ['sʌmhaʊ] .
It was too - right , somehow .
它 曾是 也 - 正确的 , 不知何故 .

不知为何，这感觉太对了。

['kʌli] [felt]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp] ['ediːz] [ɒv; əv] [dʌst] .
Cully felt anger , and kicked up eddies of dust .
卡利 毛毡 愤怒 , 和 踢 向上 涡流 的 灰尘 .

卡利感到愤怒，扬起了一阵尘土。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
It changed the sameness a little .
它 已更改 这 相同性 一个 小的 .

它稍微改变了原有的单调感。

[hiː; hi] [kɪkt] [mɔː(r)][ʌp] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [swəːl] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [gəʊld] [heɪz] ,
He kicked more up , until it swirled around him in a thick gold haze ,
他 踢 更多的 向上 , 直到 它 旋转 大约 他 在 一个 厚的 金子 阴霾 ,

他扬起更多尘土，直到尘土在他周围形成浓厚的金色薄雾。

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['emptinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
blotting out the terrible emptiness of the sea .
印迹法 出去 这 糟糕的 空虚 的 这 海 .

抹去大海可怕的空旷感。

[hiː; hi][felt] [ə'nʌðə(r)] [weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
He felt another weight at his side .
他 毛毡 其他 重量 在 他的 边 .

他感到身边又多了一层重量。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['həʊlstə(r)] [ænd; ənd] [gʌn] .
He found a holster and gun .
他 成立 一个 枪套 和 枪 .

他找到了枪套和枪。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['naɪðə(r)] .
He recognized neither .
他 认可 两者都不 .

他两个都不认识。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɒtʃt] [əb'dʒektɪvli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['pʊld] [ðə; ði] [blæk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] .
Again he watched objectively as his hand pulled the black object out and handled it .
再次 他 观看 客观地 作为 他的 手 拉 这 黑色的 目的 出去 和 处理 它 .

他再次客观地看着自己的手把黑色物体掏出来并把玩。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
His body was evidently familiar with it , though it was strange to his eyes .
他的 身体 曾是 显然 熟悉的 和 它 , 尽管 它 曾是 奇怪的 到 他的 眼睛 .

他的身体显然对它很熟悉，尽管对他的眼睛来说很陌生。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [slɪpt] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ʃiːf] .
His finger slipped automatically into the trigger sheaf .
他的 手指 滑倒了 自动地 进入 这 扳机 捆 .

他的手指不由自主地滑入了扳机拨片。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)] [tuː] [draɪvz] : [ðə; ði] - - [ɜːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['berid] [ɪn] [hɪm] .
His legs were still working under two drives : the manythoughts ' urging , and something else , buried in him .
他的 腿 是 仍然 在职的 在下面 二 驱动 : 这 - - 敦促 , 和 某物 别的 , 埋葬 在 他 .

他的双腿仍然在两种驱动力的作用下活动：一种是纷乱思绪的催促，另一种则是埋藏在他内心深处的某种东西。

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] .
A longing .
一个 渴望 .

一种渴望。

[ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] , [bæk] - [ænd; ənd] - [fɔːθ] .
Up - and - down , back - and - forth .
向上 - 和 - 向下 , 后退 - 和 - 前进 .

上下，来回。

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

['æŋgə(r)] , [frʌ'streɪʃ(ə)n] [fleəd] [ɪn] [hɪm] .
Anger , frustration flared in him .
愤怒 , 挫折 喇叭口 在 他 .

他心中燃起了愤怒和沮丧。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ʃɒt] [aʊt] , [gʌn] [æt; ət] ['redi] .
His hand shot out , gun at ready .
他的 手 射击 出去 , 枪 在 准备好 .

他猛地伸出手，枪已上膛。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['sləʊli] .
He turned around slowly .
他 转向 大约 缓慢地 .

他缓缓转过身。

[θruː] [ðə; ði] ['set(ə)lɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [sænd] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
Through the settling trail of suspended sand , nothing was visible .
通过 这 安顿 踪迹 的 暂停 沙 , 没有什么 曾是 可见的 .

透过悬浮沙粒沉降的痕迹，什么也看不见。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .
AGAIN he was moving .
再次 他 曾是 移动 .

他又动了。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [muːv] .
Something made his legs move .
某物 制成 他的 腿 移动 .

有什么东西让他的腿动了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɒv; əv] [deθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tɔːt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
He walked on through the shrouds of Death until he felt a taut singing in his nerves .
他 步行 在 通过 这 裹尸布 的 死亡 直到 他 毛毡 一个 紧绷 歌唱 在 他的 神经 .

他穿过死亡的帷幕，直到感到神经紧绷，发出一种歌唱般的悸动。

[æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [fɪə(r)] [spræŋ] [aʊt] [ɪn] [hɪm] , [kæs'keɪdɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] , [ænd; ənd] ['kʌli] ['ʃʌdə] .
An irrational fear sprang out in him , cascading down his spine , and Cully shuddered .
一个 非理性 害怕 弹簧 出去 在 他 , 级联 向下 他的 脊柱 , 和 卡利 颤抖 .

一种非理性的恐惧涌上心头，沿着脊背向下蔓延，库利不禁打了个寒颤。

[ə'hed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
Ahead there was something .
前方 那里 曾是 某物 .

前面有什么东西。

[tuː] ['moʊtɪvz] : [get] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ([ðeɪ] ?) [kɔːlz] ; [get] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] .
Two motives : get there because it (they ?) calls ; get there because you must .
二 动机 : 得到 那里 因为 它 (他们 ?) 呼叫 ; 得到 那里 因为 你 必须 .

两个动机：一是它（它们？）召唤你去那里；二是你必须去那里。

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[ðə; ði] [maɪnd] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [dɪ'mɑːndɪŋ] .
The mind - voice was excited , demanding .
这 头脑 - 嗓音 曾是 兴奋的 , 要求 .

脑海中的声音激动不已，咄咄逼人。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['seɪmnəs] .
Something was out there , besides the sameness .
某物 曾是 出去 那里 , 除了 这 相同性 .

除了千篇一律之外，还有其他的东西存在。

['kʌli] [wɔːkt] [ɒn] , ['treɪlɪŋ] [gəʊld] .
Cully walked on , trailing gold .
卡利 步行 在 , 尾随 金子 .

卡利继续往前走，身后拖着金子。

[ðə; ði] [deθ] - ['kɜːt(ə)n] ['pɑːtɪd] . . .
The death - curtain parted . . .
这 死亡 - 窗帘 分手了 . . .

死亡的帷幕拉开了……

[æn; ən] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [bluː] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['strimər] ['sʌd(ə)nli] ['drɪftɪd] [tə'wɔːd]
An undulating garden of blue - and - gold streamers suddenly drifted toward
一个 起伏的 花园 的 蓝色的 - 和 - 金子 主播 突然 漂移 朝向
[hɪm] [ɒn] [æn; ən] [ʌn'felt] ['kʌrənt] .
him on an unfelt current .
他 在 一个 无感觉的 当前的 .

一片由蓝金色飘带组成的波浪花园突然乘着一股无形的潮流向他飘来。

['kʌli] [wɒz; wəz] [held] , [ɪn'trɑːnst] .
Cully was held , entranced .
卡利 曾是 握住 , 着迷 .

卡利被迷住了。

[ðeɪ] [fləʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðeə(r)] [k'ʌləz] ['dæz(ə)lɪŋ] , [hɪp'nɒtɪk] .
They flowed before him , their colors dazzling , hypnotic .
他们 流动 前 他 , 他们的 颜色 耀眼的 , 催眠的 .

它们在他面前流动，色彩绚丽夺目，令人着迷。

[kʌm] ['kləuzə(r)] , ['ɜːθlɪŋ] , [ðə; ði] - [spəʊk] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['suːðɪŋli] .
Come closer , Earthling , the manythoughts spoke inside his head , soothingly .
来 更近 , 世人 , 这 - 辐 里面 他的 头 , 舒缓地 .

"过来，地球人，"他脑海中无数个念头温柔地说道。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是!

[kʌliːz] [maɪnd] ['ʃaʊtɪd] .
Cully's mind shouted .
卡利 头脑 喊叫 .

卡利的脑海中响起一阵呐喊。

[kʌliːz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [held] , ['hɪpnətaɪzd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [muːvd] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .
Cully's mind was held , hypnotized , but his body moved of its own volition .
卡利 头脑 曾是 握住 , 被催眠 , 但 他的 身体 已搬 的 它是自己的 意志 .

卡利的意识被控制、被催眠了，但他的身体却能自主地移动。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'gen] .
He moved again .
他 已搬 再次 .

他又动了。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] - - [spəʊk] : [fʊl'fɪlmənt] — ['ɔːlməʊst] .
His mind and the manythoughts ' spoke : fulfillment — almost .
他的 头脑 和 这 - - 辐 : 履行 — 几乎 .

他的内心和众多思绪告诉他：圆满——几乎圆满。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['ækʃ(ə)n] [left] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəm'plitɪd] .
There was one action left that must be completed .
那里 曾是 一 行动 左边 那 必须 是 完全的 .

还剩最后一项工作需要完成。

[kʌliːz] [ɑːmz] [muːvd] .
Cully's arms moved .
卡利 武器 已搬 .

卡利的胳膊动了动。

[ðeɪ] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [bɒks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pæk] .
They detached the small black box from his pack .
他们 分离的 这 小的 黑色的 盒子 从 他的 盒 .

他们从他的背包里取下了那个黑色小盒子。

[hiː; hi] [muːvd] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] , [gəʊld] - [leɪst] [plɑːnts] .
He moved on into the midst of the weaving , gold - laced plants .
他 已搬 在 进入 这 中间 的 这 编织 , 金子 - 系带 植物 .

他继续向前，走进了金丝缠绕、枝繁叶茂的植物丛中。

['lɪt(ə)l] ['spɪkjuːlz] [lik] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fleksɪŋ] [stɔːks] [ænd; ənd] [dʒæb] , [ˌʌn'senst] , ['ɪntuː]
Little spicules licked out from their flexing stalks and jabbed , unsensed , into
小的 骨针 舔过 出去 从 他们的 弯曲 茎 和 刺伤 , 无感知 , 进入
[kʌliːz] ['bɒdi] [tuː; tə] [drɔː] ['nʌrɪʃmənt] .
Cully's body to draw nourishment .
卡利 身体 到 画 营养 .

细小的刺从它们弯曲的茎秆中伸出，毫无察觉地刺入卡利的身体，汲取营养。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] - [keɪm] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [fʊl'fɪlmənt] .
From the manythoughts came the sense of complete fulfillment .
从 这 - 来了 这 感觉 的 完全的 履行 .

思绪万千之后，一种圆满的感觉油然而生。

[frɒm; frəm] [kʌliːz] [maɪnd] [keɪm] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .
From Cully's mind came further orders .
从 卡利 头脑 来了 更远 订单 .

卡利的脑海中又传来新的指令。

[laɪ] [daʊn] .
Lie down .
说谎 向下 .

躺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['kɒnsept] .
It was a collective concept .
它 曾是 一个 集体 概念 .

这是一个集体构想。

[laɪ] [stɪl] .
Lie still .
说谎 仍然 .

别动。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] .
We are friends .
我们 是 朋友们 .

我们是朋友。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
He could not understand .
他 可以 不是 理解 .

他无法理解。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [wɜːdz] ; [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .
They were speaking words ; words were beyond him .
他们 是 请讲 字 ; 字 是 超过 他 .

他们说着话；但他听不懂。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
His head shook in despair .
他的 头 摇晃 在 绝望 .

他绝望地摇了摇头。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmpl'æntɪŋ] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət] [wɒt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,
The voices were implanting an emotion of horror at what his hands were doing ,
这 声音 是 植入 一个 情感 的 恐怖 在 什么 他的 双手 是 正在做 ,

那些声音让他感受到一种恐惧，恐惧源于他双手所做的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
but he had no control over his body .
但 他 有 不 控制 超过 他的 身体 .

但他无法控制自己的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] .
It was as if it were not his .
它 曾是 作为 如果 它 是 不是 他的 .

仿佛那东西不是他的。

[ðə; ði] [blæk] [bɒks][wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [plɑːnts] .
The black box was now lying in the sand among the streaming plants .
这 黑色的 盒子 曾是 现在 说谎 在 这 沙 之中 这 流媒体 植物 .

黑盒子现在静静地躺在沙地上，周围是茂盛的植物。

[kʌliːz] ['fɪŋgəz] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'res] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l] .
Cully's fingers reached out and caressed a small panel .
卡利 手指 达到 出去 和 被爱抚 一个 小的 控制板 .

卡利伸出手指，抚摸着一块小面板。

[ə; eɪ] ['saʊndləs] - [klɪk] - [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrkɪnɪs] .
A soundless ' click ' ran through the murkiness .
一个 无声 - 点击 - 跑 通过 这 浑浊 .

一声无声的"咔哒"划破了昏暗的空气。

[ðə; ði] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [gəʊld] - [leɪst] [bluː] [plɑːnts][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [dɑːns] .
The strangely beautiful , gold - laced blue plants began a writhing dance .
这 奇怪的 美丽的 , 金子 - 系带 蓝色的 植物 开始 一个 扭动 舞蹈 .

这些奇异美丽的、镶着金边的蓝色植物开始扭动着身子跳舞。

[ðeə(r)]['spɪkjuːlz] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [dʒæb] , [wɪð'druː] [ænd; ənd] [dʒæb] .
Their spicules withdrew and jabbed , withdrew and jabbed .
他们的 骨针 退出 和 刺伤 , 退出 和 刺伤 .

它们的刺毛缩回并刺入，缩回并刺入。

[ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['saɪlənt] [skriːm] [tɔː(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ['wɔːtəz] .
A rending , silent scream tore the quiet waters .
一个 渲染 , 沉默的 尖叫 撕裂 这 安静的 水 .

一声撕心裂肺的无声尖叫划破了平静的水面。

[nəʊ] ! [ðeɪ] [kraɪd] .
NO ! they cried .
不 ! 他们 哭 .

"不！"他们喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['negətɪv] [kə'mɑːnd] , [mɪkst] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['skriːmɪŋ] .
It was a negative command , mixed in with the terrible screaming .
它 曾是 一个 消极的 命令 , 混合 在 和 这 糟糕的 尖叫 .

那是一个否定的命令，夹杂在可怕的尖叫声中。

[tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] !
Turn it off !
转动 它 离开 !

关掉它!

" [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] , [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Stop it , stop it !
" 停止 它 , 停止 它 !

“住手,住手!”

" ['kʌli] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [wɜːdz] .
" Cully tried to say , but there were no words .
" 卡利 尝试 到 说 , 但 那里 是 不 字 .

“库利想说些什么,但却说不出话来。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['helmɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraɪz] [went] [ɒn] .
He tried to cover his ears within the helmet , but the cries went on .
他 尝试 到 覆盖 他的 耳朵 之内 这 头盔 , 但 这 哭泣 去 在 .

他试图用头盔捂住耳朵,但哭声依然不断。

[ɪ'moʊʃnz] [rɔil] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] : [peɪn] , [hɜːt] , [rɪ'prəʊtʃ] .
Emotions roiled the water : pain , hurt , reproach .
情绪 翻腾 这 水 : 疼痛 , 伤害 , 责备 .

各种情绪搅动着水面:痛苦、伤害、责备。

['kʌli] [sɔb] .
Cully sobbed .
卡利 啜泣 .

卡利啜泣起来。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [hɪə(r)] ; ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [plɑːnts] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [θɪŋz] !
Something was wrong here ; something was killing the plants — the beautiful blue things !
某物 曾是 错误的 这里 ; 某物 曾是 杀 这 植物 — 这 美丽的 蓝色的 事物 !

这里出了问题;有什么东西正在杀死植物——那些美丽的蓝色植物!

[ðə; ði] [plɑːnts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪðərɪŋ] , ['daɪɪŋ] .
The plants were withering , dying .
这 植物 是 枯萎 , 垂死 .

这些植物正在枯萎,即将死亡。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['stjuːpɪfaɪd] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He looked up at them , stupefied , not understanding , tears streaming down his face .
他 看起来 向上 在 他们 , 目瞪口呆 , 不是 理解 , 眼泪 流媒体 向下 他的 脸 .

他抬头看着他们,一脸茫然,不明白发生了什么,泪水顺着脸颊流了下来。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] [frɒm; frəm] [hɪm] ?
What did they want from him ?
什么 做过 他们 想 从 他 ?

他们想从他那里得到什么?

[wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] . . .
What had he done . . .
什么 有 他 完毕 . . .

他究竟做了什么……

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ; [ə; eɪ] [njuː] ['kɒnsept] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
A different direction materialized ; a new concept of desire .
一个 不同的 方向 实体化 ; 一个 新的 概念 的 欲望 .

一种不同的方向逐渐形成；一种新的欲望观念应运而生。

[kʌliːz] ['bɒdi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] , ['daɪɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ,
CULLY'S body turned and crawled away from the wonderful , dying garden ,
卡利 身体 转向 和 爬行 离开 从 这 精彩的 , 垂死 花园 ,
[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] ['fləʊtɪŋ] ,
oblivious to the pleadings floating ,
浑然不觉 到 这 诉状 漂浮的 ,

卡利的身体转身爬离了那美丽却正在凋零的花园，对飘荡的哀求声充耳不闻。

[naʊ] ['wiːkli] , [ɪn][ðə; ði] ['tɔːpɪd] ['wɔːtə(r)] .
now weakly , in the torpid water .
现在 弱 , 在 这 迟钝 水 .

现在虚弱地漂浮在迟缓的水中。

[hiː; hi] [skʌft] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [məʊts] [ɒv; əv]['gəʊldən][sænd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [skʌd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
He scuffed up little motes of golden sand , leaving a low - lying scud along the
他 磨损 向上 小的 微粒 的 金的 沙 , 离开 一个 低的 - 说谎 飞毛腿 沿着 这
['bɒtəm] ,
bottom ,
底部 ,

他扬起细小的金沙，在海底留下一层低矮的沙砾。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɒks][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
back to the little black box in the garden .
后退 到 这 小的 黑色的 盒子 在 这 花园 .

回到花园里那个小黑盒子。

[ðə; ði][plɑːnts] , [ðə; ði][bɒks] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [baɪ] [naʊ] .
The plants , the box , all were forgotten by now .
这 植物 , 这 盒子 , 全部 是 被遗忘的 经过 现在 .

那些植物、那个盒子，一切都被遗忘了。

['kʌli] [krɔːl] [ɒn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .
Cully crawled on , not knowing why .
卡利 爬行 在 , 不是 会心 为什么 .

卡利继续往前爬，不知道为什么。

[ə; eɪ][raɪz] [ə'pɪəd] ; [sə'praɪz] [kɔːt] ['kʌli] [ˌʌnə'weə(r)] .
A rise appeared ; surprise caught Cully unaware .
一个 上升 出现 ; 惊喜 捕捉 卡利 不知情 .

突然，一阵骚动袭来；库利猝不及防。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪmnəs] !
A change in the sameness !
一个 改变 在 这 相同性 !

一成不变的局面发生了改变！

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .
Again the voice was insistent .
再次 这 嗓音 曾是 坚持 .

那声音再次变得坚持起来。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][kləʊz] [ə'hed] ;
His desire was close ahead ;
他的 欲望 曾是 关闭 前方 ;

他的愿望近在眼前;

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['tʃɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] ['bɒtəm] .
he did not look back at the black churning on the sea bottom .
他 做过 不是 看 后退 在 这 黑色的 搅拌 在 这 海 底部 .

他没有回头去看海底翻腾的黑色水花。

[hɪz; ɪz][legz] [wɜːkt] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] , [wɜːdz] [swəːl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
His legs worked , his chest heaved , words swirled in his mind .
他的 腿 工作 , 他的 胸部 喘息 , 字 旋转 在 他的 头脑 .

他双腿不停地迈动，胸膛剧烈起伏，脑海中思绪万千。

[hiː; hi] [t'ɒpt] [ðə; ði][raɪz] .
He topped the rise .
他 顶峰 这 上升 .

他登上了顶峰。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['gəʊldən] [bəʊl] , ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃaɪni] ['sɪlɪndə(r)] .
Below him , in the center of a shallow golden bowl , floated a long , shiny cylinder .
以下 他 , 在 这 中心 的 一个 浅的 金的 碗 , 漂浮 一个 长的 , 闪亮的 圆柱 .

在他下方，一个浅浅的金色碗中央漂浮着一根长长的、闪亮的圆柱体。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hjuːdʒ] .
Even from here he knew it was huge .
甚至 从 这里 他 知道 它 曾是 巨大的 .

即使从这里他也知道它很大。

[hiː; hi] [njuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] : [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
He knew other things about it : how heavy it was ; how it was ;
他 知道 其他 事物 关于 它 : 如何 重的 它 曾是 ; 如何 它 曾是 ;

他还知道关于它的其他事情：它有多重；它是什么样的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
that it carried others of his kind .
那 它 携带 其他的 的 他的 种类 .

它还载着其他同类。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
He had been in it before .
他 有 到过 在 它 前 .

他之前就参与过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
And they were waiting for him .
和 他们 是 等待 为了 他 .

他们一直在等他。

[hiː; hi] [ləːtʃ] [ɒn] .
He lurched on .
他 踉跄了一下 在 .

他踉跄着向前走去。

" ['kæptɪn] !
" Captain !
" 队长 !

“队长！

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['kʌli] !
Here comes Cully !
这里 来 卡利 !

卡利来了！

" [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eəlɒk] .
" the midshipman shouted from the airlock .
" 这 海军学员 喊叫 从 这 气闸 .

“海军学员从气闸舱里喊道。”

" [lʊk] [wɒt] [ðev] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] !
" Look what they've done to him !
" 看 什么 他们有 完毕 到 他 !

“看看他们把他变成了什么样！”

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [greɪ] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" The old man's grey eyes took in the spectacle without visible emotion .
" 这 老的 男人的 灰色的 眼睛 采取 在 这 奇观 没有 可见的 情感 .

“老人的灰色眼睛平静地看着眼前的景象，没有流露出任何情绪。”

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pə'θetɪk] , ['bliːdɪŋ] ['jeləʊ] ['plæstɪk] [sæk] [krɔːl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]
He watched the pathetic , bleeding yellow plastic sack crawl up to the ship and
他 观看 这 可怜的 , 出血 黄色的 塑料 解雇 爬行 向上 到 这 船 和
[lʊk] [ʌp] .
look up .
看 向上 .

他看着那可怜的、流着血的黄色塑料袋爬向船边，抬头望去。

[hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['kʌli] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .
His hands reached down and lifted Cully up into the lock .
他的 双手 达到 向下 和 抬起 卡利 向上 进入 这 锁 .

他伸手将卡利抱进锁里。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɒf] [ænd; ənd] [steərd] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]
They took his suit off and stared with loathing at what had once been a
他们 采取 他的 套装 离开 和 凝视 和 厌恶 在 什么 有 一次 到过 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他们脱下他的西装，厌恶地盯着眼前这个曾经是人的东西。

[ə; eɪ] [waɪt] [skɑː(r)] [zɪg] - [zæg] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
A white scar zig - zagged across his forehead .
一个 白色的 瘢痕 之字形 - 锯齿状 穿过 他的 前额 .

他额头上有一道呈之字形的白色疤痕。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bent] [kləʊz] , [ɪn][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [bluː] [aɪz] .
The Captain bent close , in range of the dim blue eyes .
这 队长 弯曲 关闭 , 在 范围 的 这 暗淡 蓝色的 眼睛 .

船长俯身靠近，进入了那双昏暗的蓝眼睛的视线范围。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] , ['kʌli] .
" It was a brave thing you did , Cully .
" 它 曾是 一个 勇敢的 事物 你 做过 , 卡利 .

“库利，你做了一件很勇敢的事。”

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l] .
The whole system will be grateful .
这 所有的 系统 将要 是 感激的 .

整个系统都会感激不尽。

['viːnəs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['kɔlənaiz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] ['kænɪblz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [iːt] [men] ,
Venus could never be colonized as long as those cannibals were there to eat men ,
金星 可以 绝不 是 已定殖 作为 长的 作为 那些 食人族 是 那里 到 吃 男人 ,

只要那些食人族还在那里吃人，金星就永远不可能被殖民。

[ænd; ənd] [draɪv] [men] [mæd] .
and drive men mad .
和 驾驶 男人 疯狂的 .

把男人逼疯。

" ['kʌli] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌʌn'siːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [mænz] [kəm'pæʃənət] [aɪz] .
" Cully fingered the scar on his forehead , and looked unseeing into the old man's compassionate eyes .
" 卡利 用手指 这 瘢痕 在 他的 前额 , 和 看起来 看不见 进入 这 老的 男人的 富有同情心 眼睛 .

“库利用手指抚摸着额头上的疤痕，茫然地望着老人充满怜悯的眼睛。

" [aɪm] ['sɒri] ['kʌli] .
" I'm sorry Cully .
" 我是 对不起 卡利 .

“对不起，卡利。”

[wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] .
We all are .
我们 全部 是 .

我们都是。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .
But there was no other way .
但 那里 曾是 不 其他 方式 .

但别无他法。

[priː'frʌnt(ə)l] [lə'bɒtəmi] , [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] ['sentə(r)] . . .
Prefrontal lobotomy , destruction of your speech center . . .
前额叶 脑叶切除术 , 破坏 的 你的 演讲 中心 . . .

前额叶切除术，破坏你的语言中枢……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][pɑːst][ðə; ði] ['tɛləˌpæθs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
it was the only way you could get past the telepaths and destroy them .
它 曾是 这 仅有的 方式 你 可以 得到 过去的 这 心灵感应者 和 破坏 他们 .

这是唯一能突破心灵感应者防线并消灭他们的方法。

[aɪm] ['sɒri] , ['kʌli] .
I'm sorry , Cully .
我是 对不起 , 卡利 .

对不起，卡利。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl] [lɒŋ] ['ɒnə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
The race of Man shall long honor your name .
这 种族 的 男人 将 长的 荣誉 你的 姓名 .

人类将永远铭记你的名字。

" ['kʌli] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['tʃɜːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd]
" Cully smiled at the old man , the words churning in his brain ; but he did
" 卡利 微笑 在 这 老的 男人 , 这 字 搅拌 在 他的 脑 ; 但 他 做过
[nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

“库利对着老人笑了笑，脑子里翻腾着各种话语；但他并不明白。

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ðə; ði] ['emptinəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
The emptiness was still there .
这 空虚 曾是 仍然 那里 .

空虚感依然存在。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories January 1963 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1963 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神